

<p>1) Terekam jelas, seakan terjadi baru saja 2) Siapakah yang salah 3) Siapa yang tanggung jawab 4) Waktu terus berjalan 5) Aku sudah tak marah 6) Walau masih teringat 7) Semua yang terjadi kemarin 8) Jadikanku yang hari ini 9) Aku sudah tak benci 10) Akan ada masa depan 11) Bagi semua yang bertahan 12) Duniaku pernah hancur 13) Tak semua kan paham 14) Dan tak semua katakana 15) Maaf semua harus terjadi 16) Kini kau tak sendiri lagi 17) Tak pendam lagi</p>	<p>١. سجلته ظاهرا كأنه حدث مؤخرا ٢. من يكون محطنا ٣. و من يكون مسئولا ٤. كان الوقت جاريا ٥. قدنتهى غضبي ٦. ولم يزل في ذهني ٧. كل ما حدث في الماضي ٨. جعلتني مثل هذا اليوم ٩. قدنتهى حسدي ١٠. سيكون المستقبل ١١. لمن يكون يعتصم ١٢. أفسدني وعاملي ١٣. ليس الكل فاهما ١٤. و ليس متكلمما ١٥. أعتذر لما في الماضي ١٦. ولست الآن بوحدة ١٧. وما أخفيت</p>	<p>الحرفية ١</p>	<p>١</p>
<p>1) Telinga pernah mendengar 2) Badan pernah merasa 3) Aku akan coba pahami</p>	<p>١. و بأذني سمعت ٢. بجسدي أحسست ٣. و سوف أفهم نفسك</p>	<p>لتضخيم ٢</p>	<p>٢</p>
<p>1) Terdengar tidaknya kata maaf 2) Pasti rasa sepi 3) Rangkai lagi satu-satu 4) Dada lapang terima semua</p>	<p>١. أتستعفي ام لم تستعفن ٢. انت بوحدة ٣. ألفتة احادلي</p>	<p>الخلق الخطابي ٣</p>	<p>٣</p>

	٤. أستلم بكل فؤدي		
1) Mata pernah melihat	١. سبق لي رايت	التخفيض	٤.
1) Walau nyatanya merugi 2) Terasa salah, karena ada yang belum selesai	١. ولو كنت في الحسرن ٢. كأنه خطيء, لأن الأشياء لم تكن كاملة	الاستبدال	٥.

بناءً على الجدول أعلاه، تم العثور على ٥ تقنيات ترجمة من أصل ١٨ تقنية ترجمة. فيما يلي مناقشة لتقنيات الترجمة المذكورة أعلاه مع التوضيحات:

١. تقنية حرفية

الترجمة الحرفية هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق ترجمة الكلمات أو التعبيرات من اللغة المصدر كلمة بكلمة. الهدف الرئيسي هو الحفاظ على الإخلاص للنص الحرفي، على الرغم من أن هذا قد يؤدي إلى ترجمات تبدو غريبة أو غير طبيعية في اللغة الهدف. هذه التقنية هي التقنية الأكثر استخدامًا من قبل المترجمين ١٧ مرة (٥٦٢,٩%).

وفيما يلي مثال على استخدام التقنيات الحرفية التي وجدها الباحثة في مصادر

البيانات

<i>Bahasa sumber</i>	<i>Bahasa sasaran</i>
<i>Aku sudah tak marah</i>	قد انتهى غضبي

من الجدول أعلاه، يتم استخدام أسلوب حرفي حيث يتم ترجمة ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية دون تغيير ترتيب الكلمات ودون إضافة عناصر أخرى للكلمة.

٢. تقنية التضخيم

تقنية التضخيم أو تقنيات الإضافة هي تقنيات تضيف تفاصيل الرسالة غير المذكورة في اللغة المصدر. هذه التفاصيل تكون على شكل معلومات لمساعدة القراء على فهم النص. هذه التقنية هي التقنية الأكثر استخدامًا من قبل المترجمين ٣ مرة (١١,٢%).

أمثلة على استخدام تقنيات التضخيم

<i>Bahasa sumber</i>	<i>Bahasa sasaran</i>
<i>Telinga pernah mendengar</i>	و بأذني سمعت

في الجدول أعلاه، تُترجم جملة "و بأذني سمعت" حرفياً إلى *telingaku pernah mendengar* "سمعت" فيضيف المترجم ضمير "ku" لمساعدة القراء على فهم النص.

٣. تقنيات الخلق الخطابي

الإبداع الخطابي هو أسلوب ترجمة يركز على نقل المعنى والسياق الثقافي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة إبداعية. في الجدول أعلاه تم استخدام هذه التقنية ٤ مرة (١٤,٨%).

فيما يلي مثال على استخدام تقنيات الخلق الخطابي التي وجدها الباحثة في مصادر البيانات

<i>Bahasa sumber</i>	<i>Bahasa sasaran</i>
<i>Pasti rasa sepi</i>	انت بوحدهك

جملة "انت بوحدهك" يُترجم حرفياً إلى *kamu sendirian* "مع ذلك، يترجم المترجم *pasti rasa sepi* إلى "انت بوحدهك". لأن هذه التقنية تختلف عن تقنيات

الترجمة الحرفية التي تركز فقط على دقة الكلمة مقابل الكلمة، لأنها تعطي الأولوية لنقل نفس الرسالة والعواطف والتأثيرات مثل اللغة المصدر.

٤. تقنية التخفيض

التخفيض هو أسلوب ترجمة يتم تطبيقه عن طريق إزالة أجزاء من معلومات اللغة المصدر في ترجمة اللغة الهدف. في جدول البيانات أعلاه، تم العثور على تقنية التخفيض مرة واحدة (٣,٧%).

فيما يلي مثال على البيانات التي تطبق تقنيات التخفيض الموجودة في مصدر

البيانات

<i>Bahasa sumber</i>	<i>Bahasa sasaran</i>
<i>Mata pernah melihat</i>	سبق لي رايت

في الجدول أعلاه، كلمة "mata" والتي إذا ترجمت حرفياً تعني "عين" لم يتم تضمينها في الجملة المترجمة. لأن الجملة "سبق لي رايت" والتي تترجم حرفية إلى "aku pernah melihat". لا تتم ترجمة كلمة "mata" لأنه حتى لو قام المترجم بإزالة الكلمة، فمن الممكن أن تكون الترجمة مقبولة من قبل القارئ. ولا يزال من الممكن أن نفهم أن ما يرى هو العين.

٥. تقنية الاستبدال

تقنية الاستبدال هي تقنيات تستخدم لاستبدال العناصر الموجودة في اللغة المصدر بعناصر لها وظيفة أو معنى مماثل في اللغة الهدف. تُستخدم هذه التقنية غالباً لضمان بقاء الترجمة طبيعية وسهلة الفهم للقراء في اللغة الهدف، وربما لا تتم ترجمة بعض العناصر حرفياً. في الجدول أعلاه تم استخدام هذه التقنية ١ مرة (٧,٤%).

وفيما يلي مثال على استخدام تقنيات الاستبدال التي وجدها الباحثة في

مصادر البيانات

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
Walau nyatanya merugi	تحطف ولو كنت في الحسرن

من الجدول أعلاه حول استخدام تقنيات الاستبدال، يمكن ملاحظة أن كلمة "merugi" تُترجم إلى "الحسرن" على الرغم من أنه إذا تم تفسيره حرفيًا فإنه يحمل معنى "susah atau sedih"، ولكن بشكل غير مباشر فإن الشخص الذي يخسر لا بد أن يكون في ورطة. وعلى الرغم من أن لها معنى مختلفًا، إلا أن المترجم لا يزال قادرًا على نقل الرسالة بشكل جيد إلى القارئ.

نتائج البيانات فيديو ٤		تقنية	رقم
الطالعية (Garis Terdepan_Fiersa Besari)			
لغة المصدر	لغة الهدف		
1) Dalam rangkuman asa 2) Kalimat hilang makna 3) Logika tak berdaya 4) Hasrat terbungkam sunyi 5) Entah aku pengecut 6) Atau kau tidak peka 7) Bila kau butuh telinga tuk mendengar 8) Bahu tuk bersandar 9) Raga tuk berlindung 10) Pasti kau temukan aku di garis terdepan 11) Kau membuatku yakin 12) Malaikat tak selalu bersayap 13) Biar saja menanti 14) Tanpa batas tanpa balas 15) Yang sulit tertampik dan sukar tergapai 16) Meski hanya sebatas	١. في ركام الأمل ٢. ضاع معنى الجملة ٣. وقد عجز عقلي ٤. تكمن الرغبة في الصمت ٥. إما أنا في حبن ٦. او لست بحساس ٧. لو تحتاج إلى أذني لأستماع ٨. كتفي لأستناد ٩. جسمي لأحتماع	الحرفية	١

<p><i>teman</i></p>	<p>١٠. ستجدني بالتأكيد في الطليلة ١١. قد اكدتني انا ١٢. أن الملا ئكة بلا جناح ١٣. دعني أنتظرک ١٤. بلا حد ولا رد ١٥. يصعب رده ولوصول إليه ١٦. رعم مجرد الصحبة</p>		
<p>1) <i>Di tepian nestapa</i> 2) <i>Tetap menjelma di angkasa</i> 3) <i>Bilur makin terhampar</i> 4) <i>Ku mendambakamnu mendambakanku</i></p>	<p>١. على حافة احزن ٢. كن مثل انور في سعة السماء ٣. لقد مدت اجرحي ٤. أشتاق إليك و انت في شوق</p>	<p>تعميم</p>	<p>٢.</p>
<p>1) <i>Bertepuk dengan sebelah tangan</i> 2) <i>Akulah orang yang selalu ada untukmu</i></p>	<p>١. رغم من محبة بلا رد ٢. و انا هنا جانبك على الدوام</p>	<p>تعديل</p>	<p>٣.</p>

بناءً على الجدول أعلاه، تم العثور على ٣ تقنيات ترجمة من أصل ١٨ تقنية

ترجمة. فيما يلي مناقشة لتقنيات الترجمة المذكورة أعلاه مع التوضيحات:

١. تقنية الحرفية

الترجمة الحرفية هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق ترجمة الكلمات أو التعبيرات من اللغة المصدر كلمة بكلمة. الهدف الرئيسي هو الحفاظ على الإخلاص للنص الحرفي، على الرغم من أن هذا قد يؤدي إلى ترجمات تبدو غريبة أو غير طبيعية في اللغة الهدف. هذه التقنية هي التقنية الأكثر استخدامًا من قبل المترجمين ١٦ مرة (٧٢,٨%).

وفيما يلي مثال على استخدام التقنيات الحرفية التي وجدها الباحثة في مصادر

البيانات

<i>Bahasa sumber</i>	<i>Bahasa sasaran</i>
<i>Dalam rangkuman asa</i>	في ركام الأمل

من الجدول أعلاه، يتم استخدام أسلوب حرفي حيث يتم ترجمة ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية دون تغيير ترتيب الكلمات ودون إضافة عناصر أخرى للكلمة.

٢. تقنية التعميم

يستخدم أسلوب التعميم مصطلحات أكثر عمومية أو حيادية في اللغة

الهدف. تستخدم للتغلب على الاختلافات الثقافية أو اللغوية أو التقليدية الموجودة بين

النص المصدر (النص الأصلي) والنص المترجم. الهدف الرئيسي هو الحفاظ على

الانطباع العام أو المعنى العام للنص الأصلي دون الاحتفاظ بأي تفاصيل قد تكون

ثقافية أو محددة. في الجدول أعلاه تم استخدام هذه التقنية ٤ مرارة (١٨,٨%).